

С. А. Лашукевич

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена вопросу фонетического преобразования иноязычных слов в турецком языке. Фонетические процессы проанализированы в исторической перспективе. Показаны пути проникновения основных заимствований с востока – из арабского и персидского языков, а также западных языков – греческого, французского, итальянского, английского. Описываются специфические черты турецкой фонетики, сформировавшиеся и сохранившиеся в период древнетюркского языка, позволяющие адаптировать заимствованные слова в соответствии с фонетическими правилами турецкого языка.

Турецкий язык – государственный язык Турецкой Республики – является одним из членов тюркской языковой среды. Это язык коренного населения Турции и турецкого населения Болгарии, Югославии, Кипра, Ирана, Сирии и других стран Азии и Европы относится к огузско-сельджукской подгруппе огузских языков. По классификации Н. А. Баскакова входит в огузско-сельджукскую подгруппу огузской семьи тюркских языков. Турецкий язык стал государственным после победы в 1923 г. кемалистской революции в Османской империи [2, с. 13].

Турецкий, как и все тюркские языки, по морфологической типологии относится к агглютинативным языкам, в которых ведущим способом словообразования является аффиксация. Словоизменение и словообразование происходят путем наращения в строго определенной последовательности особых служебных элементов – аффиксов к корню или основе слова. Процесс наращивания (агглютинации) сопровождается особым процессом уподобления (ассимиляции) качества гласных и согласных аффикса фонетическому составу корня или основы слога. В самом турецком корне также действуют законы ассимиляции, а именно гласные звуки как в составе турецкого корня, так и в соединении корня с аффиксами качественно определяются гласным первого слова. При агглютинации аффиксов к заимствованным словам качество гласного звука определяется качеством звука последнего слога. Этому закону подчиняется подавляющее большинство исконно тюркских основ и заимствований [1].

Современный турецкий язык относится к юго-западной (или западно-огузской) подгруппе тюркских языков.

В турецком языке 8 гласных фонем: *a, ı, u, o* (гласные заднего ряда), *e, i, ü, ö* (гласные переднего ряда); 21 (с мягкими вариантами – 24) согласная фонема: *p, b, f, v, t, d, s, ş, z, j, ç, c, m, n, l, (l'), r, y, k, (k'), g, (g'), h, ğ*.

Музыкально-силовое ударение в словах тюркского корня и в старых заимствованиях, падает, как правило, на последний слог; в многосложных словах оно двухполосное. Часто происходит ситуативное смещение сильного ударения. В ряде случаев ударение несет смыслоразличительную функцию.

Согласно традиционному определению закон гармонии гласных состоит в том, что гласные, как в составе турецкого корня, так и в соединении корня с аффиксами, качественно определяются гласным первого слога. В словах нетурецкого корня, т.е. в заимствованных словах, закон гармонии гласных действует только при соединении подобных слов с турецкими аффиксами [4, с. 35].

Примеры с тюркскими основами:

Evlerimizde – *ev* + *ler* + *imiz* + *de*

Adımları – *adım* + *lar* + *ı*

Tutkularım – *tut* + *ku* + *lar* + *ım*

Примеры с заимствованными основами:

Kitaplarında (ар.) – *kitap* + *lar* + *ın* + *da*

Aktörüne (фр.) – *aktör* + *ü* + *ne*

Kemanınızdan (перс.) – *keman* + *ınız* + *dan*.

Таким образом, принцип сингармонизма прежде всего регулирует звуковой состав корней: в односложных корнях он вызывает ассимилятивное приспособление консонантизма к корневному гласному, а в неодносложных, кроме того, обеспечивает известную однородность вокализма. Далее принцип сингармонизма подчиняет звуковой состав аффиксов звуковому составу корня, вызывая прогрессивное уподобление аффиксальных гласных корневым и в то же время – уподобление аффиксальных гласных вокализму слова. Таким образом, все слово в целом приобретает однородный по известным признакам звуковой состав – однородный вокализм и однородный консонантизм, причем консонантизм по определенным признакам ассимилирован вокализму. Фактором, определяющим в значительной мере звуковой состав слова, оказывается в конечном счете вокализм его корня [1].

Словарный запас турецкого литературного языка состоит из двух больших разделов: слова тюркского происхождения и слова заимствованные. Слова тюркского происхождения это, как правило, двух-, трех-, четырехбуквенные основы, построенные по фонетическим принципам тюркских языков. Заимствованные слова представлены арабскими, персидскими, итальянскими, греческими, французскими, немецкими, английскими элементами.

Одним из основных источников обогащения словарного состава турецкого литературного языка и по сей день являются его языковые контакты с другими языками.

Арабские и персидские заимствования зарегистрированы в тюркоязычных литературных памятниках Малой Азии. Арабский язык в Средние века был языком религии, науки, школы и государственного управления. Персидский язык оказал свое воздействие на турецкий словарный запас через высокоразвитую персидскую художественную литературу.

Итальянские заимствования обязаны своим проникновением в турецкий язык обширной торговле с Османской империей, начиная с XV века. Большая часть финансовых, коммерческих и морских терминов заимствована в турецкий словарь из итальянского языка.

Греческие заимствования проникли в турецкий словарь главным образом двумя путями: 1) через освоение турками феодальных институтов в процессе покорения Анатолии; 2) через непосредственное общение с греками (румами).

Французские заимствования в своей массе начинают проникать в турецкий язык с конца XVIII в., благодаря открытию французских школ в Стамбуле и французской литературе. Французские заимствования представлены очень широко.

Английские заимствования (после Второй мировой войны – американские) начинают появляться в конце XIX в. и локализуются главным образом в областях техники, спорта, технологий и др.

Большая часть тюркоязычных народов с VII в. пользовалась арабским письмом. Были более ранние рунические алфавиты – орхоно-енисейский и уйгурский. Эти алфавиты были несовершенны. Однако, по мнению исследователей, орхонский алфавит был великолепно приспособлен к закону сингармонизма тюркского языка. С 1928 г. Турецкая Республика начала использовать алфавит на латинской основе: 29 букв, из которых 21 буква для согласных и 8 букв для гласных звуков [4, с. 8–9].

Говоря о принципах определения, является ли то или иное слово заимствованием в турецком языке, можно сказать, что, помимо длины основы, возможно опираться и на следующие правила образования фонетического состава слова.

Правила:

1. Заимствования не соответствуют закону гармонии гласных и согласных: *ateş, süvari, bekâr*.

2. В заимствованиях присутствуют долгие гласные звуки: *rüzgâr, hikâye*.

3. В тюркских корнях никогда не используются согласные *f* и *j*: *jale, buji, fûme, efekt*.

6. За небольшим исключением в тюркских корнях в качестве первого согласного не используются *c-, f-, ğ, h-, j-, l-, m-, n-, p-, r-, ş-, z-*.

7. Тюркские корни не начинаются с двойных согласных.

8. В конце тюркских корней возможны сочетания двух согласных: *-lç, -lk, -lp, -lt, -nk, -nt, -rç, -rk, -rp, -rt, -st, -şt: Türk, ters, ölç-, alt.*

9. В тюркских словах не допускается удвоения согласных (исключение: *elli, belli*).

10. В тюркских словах не допускается использование двойных гласных: *saat, şiiir* [7, с. 261].

Необходимо отметить, что в течение исторического развития древнетюркские основы фонетически эволюционировали и приобрели современную форму. Фонетическая эволюция выражалась в различных фонетических преобразованиях, например, регрессивной ассимиляции и нёбного притяжения.

Примеры регрессивной ассимиляции гласных звуков [8, с. 77]:

Др. тюр.	Совр. тур.
<i>Közel</i>	<i>Güzel</i>
<i>Yokarı</i>	<i>Yukarı</i>
<i>Ortu</i>	<i>Orta</i>

Примеры выпадения согласного звука [8, с. 78]:

Др. тюр.	Совр. тур.
<i>Kapıg</i>	<i>Kapı</i>
<i>Ölüg</i>	<i>Ölü</i>
<i>Oltur-</i>	<i>Otur-</i>

Примеры добавления согласного звука [8, с. 787]:

<i>İs</i>	<i>His</i>
<i>Ur-</i>	<i>Vur-</i>
<i>Tuç</i>	<i>Tunç</i>

Кроме этого, арабские и персидские заимствования в древнем тюркском языке эволюционировали по фонетическим правилам тюркских языков.

Примеры реализации принципа нёбного притяжения с гласными звуками в заимствованных словах [8, с. 79]:

Арабский	Турецкий
<i>Mümkîn</i>	<i>Mümkün</i>
<i>Müdir</i>	<i>Müdür</i>
<i>Hamır</i>	<i>Hamur</i>
Персидский	Турецкий
<i>Canaver</i>	<i>Canavar</i>
<i>Riçal</i>	<i>Reçel</i>
<i>Şelvar</i>	<i>Şalvar</i>

Примеры реализации принципа нёбного притяжения с согласными звуками в заимствованных словах [8, с. 80]:

Арабский	Турецкий (основа)	Турецкий (основа с аффиксом)
<i>kitab</i>	<i>kitap</i>	<i>kitabı</i>
<i>redd</i>	<i>ret</i>	<i>reddi</i>
<i>hesab</i>	<i>hesap</i>	<i>hesabı</i>
Арабский	Турецкий (основа)	Турецкий (основа с аффиксом)
<i>ceng</i>	<i>cenk</i>	<i>cenge</i>
<i>ceb</i>	<i>cep</i>	<i>cebim</i>
<i>umid</i>	<i>ümit</i>	<i>ümidim</i>

Если обратиться к заимствованиям из западных языков (кроме английского), то можно заметить, что такие слова также прошли определенную фонетическую адаптацию в соответствии с фонетическими законами турецкого языка. Необходимо отметить, что в результате фонетической модификации иностранного слова его разделение на слоги в турецком языке существенно различается от оригинала, однако произнесение такого слова для турецкоговорящего человека упрощено.

Примеры добавления гласной буквы [8, с. 90]:

Оригинал	Турецкий эквивалент	Деление на слоги в турецком языке
<i>station</i> (фр.)	<i>İstasyon</i>	<i>is-tas-yon</i>
<i>scala</i> (ит.)	<i>iskele</i>	<i>is-ke-le</i>
<i>stavros</i> (греч.)	<i>istavroz</i>	<i>is-tav-roz</i>
<i>statistique</i> (фр.)	<i>istatistik</i>	<i>is-ta-tis-tik</i>
<i>groschen</i> (нем.)	<i>kuruş</i>	<i>ku-ruş</i>
<i>club</i> (фр.)	<i>kulüp</i>	<i>ku-lüp</i>

Примеры добавления согласной буквы [8, с. 91]:

Оригинал	Турецкий эквивалент
<i>laboratoire</i> (фр.)	<i>laboratuvar</i>
<i>dialogue</i> (фр.)	<i>diyalog</i>
<i>conservatoire</i> (фр.)	<i>konservatuvar</i>

Пример чередования согласных звуков [8, с. 92]:

Оригинал	Турецкий эквивалент
<i>horyat</i> (греч.)	<i>hoyrat</i>
<i>boreas</i> (греч.)	<i>poyras</i>

Отдельного внимания заслуживают заимствования из западных языков, которые адаптируются в турецком языке, однако только в устной речи, сохраняя на письме «нарушения» фонетической нормы турецкого языка.

Примеры добавления гласного звука в устной речи:

Оригинал	Турецкий эквивалент	Транскрипция
<i>groupe</i> (фр.)	<i>grup</i>	[<i>gurup</i>]
<i>programme</i> (фр.)	<i>program</i>	[<i>purogram</i>]
<i>tourisme</i> (фр.)	<i>turizm</i>	[<i>turizim</i>]
<i>train</i> (фр.)	<i>tren</i>	[<i>tiren</i>]

Отдельного внимания заслуживают заимствования из английского языка. Английские слова начали поступать в турецкий язык еще в XIX в. главным образом в областях техники, спорта, технологий. После Второй мировой войны, а также вступления Турции в военный блок англицизмы поступали из американского варианта английского языка. Английский язык так же, как и другие европейские языки, и непосредственно современный турецкий язык, использует алфавит на базе латинского алфавита. Однако правила чтения на английском языке существенно отличаются от правил, например, французского языка, который ранее являлся основным «донором» заимствований в турецкий язык. Кроме того, английский язык продолжительное время сохраняет статус языка высоких технологий и развития. В свою очередь современная Турция всегда стремилась поддерживать тенденцию к развитию и усилению контактов с миром технологий и прогресса. Таким образом, турецкий язык в настоящее время сохраняет непосредственный контакт с мировым языком – английским [5, с. 9].

Алфавит современного турецкого языка также базируется на латинском, однако правила чтения слов и ряда букв отличаются от принятого в английском языке. Несмотря на это, турецкий язык активно заимствует слова из английского языка (американский вариант) и адаптирует их согласно собственной фонетической норме.

Заимствования из английского языка можно разделить на две группы: 1) фонетически адаптированные и адаптированные на письме; 2) фонетически адаптированные в устной речи, но сохранившие оригинальный вариант написания латинскими буквами.

Примеры фонетической и орфографической адаптации:

Оригинал	Турецкий эквивалент	Транскрипция
<i>design</i> (англ.)	<i>dizayn</i>	[<i>dizayn</i>]
<i>slide</i> (англ.)	<i>slayt</i>	[<i>slayt</i>]
<i>briefing</i> (англ.)	<i>brifing</i>	[<i>brifing</i>]
<i>off side</i> (англ.)	<i>ofsayt</i>	[<i>ofsayt</i>]
<i>shoot</i> (англ.)	<i>şut</i>	[<i>şut</i>]
<i>ligue</i> (англ.)	<i>lig</i>	[<i>lig</i>]

Примеры фонетической адаптации:

Оригинал	Турецкий эквивалент	Транскрипция
<i>part time</i> (англ.)	<i>part time</i>	[<i>part taym</i>]
<i>by pass</i> (англ.)	<i>by pass</i>	[<i>bay pass</i>]
<i>catering</i> (англ.)	<i>catering</i>	[<i>ketering</i>]
<i>work out</i> (англ.)	<i>work out</i>	[<i>vorkaut</i>]
<i>illegal</i> (англ.)	<i>illegal (мур.)</i>	[<i>illegal'</i>]

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

1. Турецкий язык в течение столетий сохранил основные принципы фонетической адаптации слов в соответствии с правилами древнего тюркского языка.

2. Заимствования из арабского и персидского языков прошли фонетическую адаптацию в старотурецком языке и стали языковой нормой.

3. Заимствования из греческого языка попадали в староосманский в период освоения Анатолийского полуострова, прошли фонетическую адаптацию и стали языковой нормой.

4. Заимствования из европейских языков, кроме английского, попали в поздний период староосманского языка и в современный турецкий язык, прошли фонетическую адаптацию и стали языковой нормой.

5. Заимствования из английского языка поступали и продолжают поступать в современный турецкий язык посредством рекламы, СМИ, деловых контактов, спортивных событий, технологий, постепенно они нормализуются лингвистическим обществом Турции.

Поскольку как английский, так и современный турецкий язык используют алфавит на базе латинского, то зачастую адаптация происходит только на фонетическом уровне, не затрагивая написание английского слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева, С. Н. Фонетические особенности турецкого языка в сравнении с другими тюркскими языками (на примере азербайджанского языка) / С. Н. Алиева // Издания ПГУ. Сер. Университетские чтения. – Пятигорск. – 2012. – Ч. 7.
2. Баскаков, Н. А. К вопросу о классификации тюркских языков / Н. А. Баскаков // Известия АН СССР. Отд-ние. лит. и яз. – Т. XI. Вып. 2. – М., 1952. – С. 121–134.
3. Буров, А. Г. Из истории изучения западноевропейских заимствований в турецком языке: работы российских и украинских исследователей / А. Г. Буров // Культура народов Причерноморья. – 2002. – № 31. – 170 с.

4. *Кононов, А. Н.* Грамматика современного турецкого литературного языка / А. Н. Кононов. – Акад. наук СССР. Ин-т востоковедения. – Л.; М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1956. – 569 с.
5. *Мамедова, Н. Я.* Обогащение словарного состава турецкого литературного языка английскими заимствованиями / Н. Я. Мамедова // Уч. зап. Таврич. нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Сер. Филология. Социальные коммуникации. – Т. 22 (61). – 2009. – № 3. – С. 137–142.
6. *Назарова, Г. Ш.* Лексикология современного турецкого языка / Г. Ш. Назарова. – Ташкент : Изд-во ТашГИВ, 2002. – 72 с.
7. *Bozkurt, F.* Türklerin Dili / F. Bozkurt // T. C. Kültür Bakanlığı. 2. bsk. – Ankara, 2002. – 744 s.
8. *Demir, N.* Türkçe Ses Bilgisi / N. Demir, E. Yılmaz // Anadolu Üniversitesi Yayını – No: 2362. – 167 s.

The article deals with the issue of phonetic adaptation of foreign borrowings in the Turkish language. The specific peculiarities of Turkish phonetics that developed in the Old Turkic dialect and remained in the present Turkish are described. Due to these rules new borrowings are being phonetically adapted in the modern Turkish language.